**Tekstmateriaal bij:**

**Floris Overduin**

***Het boze oog: de* fascinatie *van* baskania**

**in: *Kleio*, 52/4 (2023), p. 166-177.**

-De Griekse en Latijnse teksten en de bijbehorende vertalingen werden ons door de auteur bezorgd.

**T1. παροιμία in een van de brieven van Alciphron (I.17)**

 **= *Paroemiographorum Graecorum* (*CPG*, IV.31)**

δυσμενὴς καὶ βάσκανος ὁ τῶν γειτόνων ὀφθαλμός

slechtgezind en afgunstig is het oog van de buren

**T2. Callimachus, *Aetia*, fr. 1.1-2 + 7-8 + 17 Pf.-Harder**

Πολλάκ⌋ι μοι Τελχῖνες ἐπιτρύζουσιν ἀ⌊οιδῆι

 νήιδε⌋ς, οἵ Μουσηις οὐκ ἐγένοντο φιλοι

…

φημὶ δὲ] καὶ Τε[λ]χῖσιν ἐγὼ τόδε· φῦλον ἀ[λιτρόν,

 μοῦνον ἑὸν] τήκ[ειν] ἦπαρ ἐπιστάμενον

…

ἔλλετε Βασκανίη⌋ς ὀλοὸν γένο⌊ς⌋ ...

Vaak murmelen de Telchinen naar me, vanwege mijn gezang, met Muzen onbekend en niet hun vriend […] voor de Telchinen heb ik de volgende boodschap: boosaardig volk, enkel in staat om jullie eigen lever te smelten […] weg met jullie, vervloekt geslacht van Baskania […]

(vert. Overduin)

**T3. Ovidius, *Metamorphosen*, VII.365-367**

*Phoebeamque Rhodon et Ialysios* *Telchinas,*

*quorum oculos ipso vitiantes omnia visu*

*Iuppiter exosus fraternis subdidit undis.*

Rhodos, aan Phoebus gewijd, en het Ialysische Telchinenvolk, dat alles met zijn boze oog verpestte, onderwierp Jupiter, woedend, met de golven van zijn broer.

(vert. Overduin)

**T4. Apollonius van Rhodos, *Argonautica*, IV.1669-1670**

… θεμένη δὲ κακὸν νόον ἐχθοδοποῖσιν

ὄμμασι χαλκείοιο Τάλω ἐμέγηρεν ὀπωπάς

… en nadat ze een kwaadaardige geestestoestand had aangenomen

betoverde ze met haar vijandige ogen de ogen van de bronzen Talos

(vert. Overduin)

**T5. Euphorion fr. 189 Lightfoot**

καλαὶ μέν ποτ’ ἔσαν, καλαὶ φόβαι Εὐτελίδαο·

ἀλλ’ αὑτὸν βάσκαινεν ἰδὼν ὀλοφώιος ἀνὴρ

δίνῃ ἐνὶ ποταμοῦ· τὸν δ’ αὐτίκα νοῦσος ἀεικής

Schitterend waren eens, ja, schitterend de lokken van Eutelidas. Maar hij betoverde zichzelf, doordat hij zichzelf gezien had in een kolk van de rivier, ellendige man, en een lelijke ziekte maakte zich meteen van hem meester.

(vert. Overduin)

**T6. Theocritus, *Idyllen*, V.11-13**

Τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἁνίκ’ ἔθυσε

ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὺ δ’, ὦ κακέ, καὶ τόκ’ ἐτάκευ

βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.

Krokylus gaf me die (mantel), die bonte, toen hij zijn geit aan de nimfen offerde. En jij, ellendeling, smolt toen ook al in je afgunst, en nu heb je me verder helemaal uitgekleed!

(vert. Overduin)

**T7. Theocritus, *Idyllen*, VI.34-40**

Καὶ γάρ θην οὐδ’ εἶδος ἔχω κακὸν ὥς με λέγοντι.

Ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,

καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δὲ μευ ἁ μία κώρα,

ὡς παρ’ ἐμὶν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ’ ὀδόντων

λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.

Ὡς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον·

ταῦτα γὰρ ἁ γραία με Κοτυτταρὶς ἐξεδίδαξε.

Want ik heb zelfs geen lelijk gezicht, zoals altijd beweerd wordt.

Gister nog keek ik in zee, terwijl het volkomen windstil was;

mooi was de baard die ik waarnam en mooi, in mijn eigen opinie,

óók mijn enige oog, en ik zag de glans van mijn tanden

blanker dan marmer afkomstig van Paros weerkaatst in het water.

Om niet te worden behekst heb ik drie keer gespuwd in mijn boezem,

want op dat punt gaf de oude Kotyttaris strenge instructies.

(vert. Van Erp Taalman Kip)

**T8. Vergilius, *Eclogae*, III.100-103**

Damoetas: *Heu heu, quam pingui macer est mihi taurus in ervo!*

 *Idem amor exitium est pecori pecorisque magistro.*

Menalcas: *His certe – neque amor causa est – vix ossibus haerent*

 *nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.*

Damoetas: Kijk toch eens, vel over been mijn stier in een weelde van wikke:

 dieren sterven aan liefde, liefde doodt ook hun herder.

Menalcas: Deze, maar vast niet van liefde, hangt ook haast los om zijn botten:

 wedden dat iemands oog mijn tere lammeren behekst heeft!

(vert. Brouwer)

**T9. Plinius, *Naturalis historia*, VII.16**

*In eadem Africa familias quasdam effascinantium Isigonus et Nymphodorus, quorum laudatione intereant probata, arescant arbores, emoriantur infantes. Esse eiusdem generis in Triballis et Illyris adicit Isigonus, qui visu quoque effascinent interemantque quos diutius intueantur, iratis praecipue oculis, quod eorum malum facilius sentire puberes; notabilius esse quod pupillas binas in oculis singulis habeant.*

Eveneens in Afrika leeft volgens Isigonus en Nymphodorus een aantal families van tovenaars; door toedoen van hun spreuken komen beesten om, verdorren bomen en sterven kinderen. Isigonus voegt daaraan toe dat er bij de Triballiërs en Illyriërs soortgelijke mensen zijn die anderen ook kunnen beheksen door te kijken en mensen die ze langdurig, vooral met boze blikken, aankijken kunnen doden, en dat volwassenen het kwetsbaarst zijn voor hun boze oog. Het is nog opmerkelijker dat ze in ieder oog twee pupillen zouden hebben.

(vert. Van Gelder – Nieuwenhuis – Peters)

**T10. Ovidius, *Amores*, I.8.15-18**

(…) *Oculis quoque pupula duplex*

 *fulminat, et gemino lumen ab orbe venit.*

*Evocat antiquis proavos atavosque sepulcris*

 *et solidam longo carmine findit humum*.

(…) en in haar beide ogen

blinkt dubbel de pupil en licht flitst uit haar dubbel oog.

De voorouders laat zij verschijnen uit aloude graven

en met een lange toverspreuk splijt zij de harde grond.

(vert. Nagelkerken)